



Brussels, 17 April 2019

---

---

**Interinstitutional File:**  
**2001/0305 (COD)**

---

---

6486/1/19  
REV 1

JUR 96  
AVIATION 24  
CODEC 444

---

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Regulation (EC) No 261/2004 of the European Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights, and repealing Regulation (EEC) No 295/91

*(Official Journal of the European Union L 46 of 17 February 2004)*

---

LANGUAGES concerned: **DE, HR, LV, HU, PL, PT, SL**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the PL version.

**OBSERVATIONS to be notified to: [dql.rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:dql.rectificatifs@consilium.europa.eu)**

**(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**BERICHTIGUNG**

**der Verordnung (EG) Nr. 261/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom  
11. Februar 2004 über eine gemeinsame Regelung für Ausgleichs und  
Unterstützungsleistungen für Fluggäste im Fall der Nichtbeförderung und bei Annullierung  
oder großer Verspätung von Flügen und zur Aufhebung der Verordnung (EWG) Nr. 295/91**

*(Amtsblatt der Europäischen Union L 46 vom 17. Februar 2004)*

Seite 6, Artikel 14 Absatz 2

*Anstatt:*

"(2) Ein ausführendes Luftfahrtunternehmen, das Fluggästen die Beförderung verweigert oder einen Flug annulliert, händigt jedem betroffenen Fluggast einen schriftlichen Hinweis aus, in dem die Regeln für Ausgleichs- und Unterstützungsleistungen gemäß dieser Verordnung dargelegt werden. Ferner wird allen von einer Verspätung um mindestens zwei Stunden betroffenen Fluggästen ein entsprechender Hinweis ausgehändigt. Die für die Kontaktaufnahme notwendigen Angaben zu der benannten einzelstaatlichen Stelle nach Artikel 16 werden dem Fluggast ebenfalls in schriftlicher Form ausgehändigt."

*muss es heißen:*

"(2) Ein ausführendes Luftfahrtunternehmen, das Fluggästen die Beförderung verweigert oder einen Flug annulliert, stellt jedem betroffenen Fluggast einen schriftlichen Hinweis zur Verfügung, in dem die Regeln für Ausgleichs- und Unterstützungsleistungen gemäß dieser Verordnung dargelegt werden. Ferner wird allen von einer Verspätung um mindestens zwei Stunden betroffenen Fluggästen ein entsprechender Hinweis zur Verfügung gestellt. Die für die Kontaktaufnahme notwendigen Angaben zu der benannten einzelstaatlichen Stelle nach Artikel 16 werden dem Fluggast ebenfalls in schriftlicher Form zur Verfügung gestellt."

**ISPRAVAK**

**Uredbe (EZ) br. 261/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. veljače 2004. o utvrđivanju općih pravila odštete i pomoći putnicima u slučaju uskraćenog ukrcaja i otkazivanja ili dužeg kašnjenja leta u polasku te o stavljanju izvan snage Uredbe (EEZ) br. 295/91**

*(Službeni list Europske unije L 46 od 17. veljače 2004.)*

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 7, svezak 26)

1. Na stranici 23., u članku 2. točki (a)

*umjesto:*

„(a) ‚zračni prijevoznik‘ znači poduzetnik koji posjeduje valjanju operativnu licenciju;”

*treba stajati:*

„(a) ‚zračni prijevoznik‘ znači poduzetnik za zračni prijevoz s važećom operativnom licencijom;”.

2. Na stranici 23., u članku 2. točki (h)

*umjesto:*

„(h) ‚konačno odredište‘ znači destinacija na karti predstavljena na šalteru za registraciju putnika ili, u slučaju izravno povezanih letova, odredište zadnjeg leta; zamjenski povezani letovi koji su dostupni neće uzimati u obzir izvorno planirano vrijeme dolaska;”

*treba stajati:*

„(h) ‚konačno odredište‘ znači odredište navedeno na karti koja je predstavljena na šalteru za prijavu za let ili, u slučaju izravno povezanih letova, odredište zadnjeg leta; zamjenski povezani letovi koji su dostupni neće se uzimati u obzir ako je poštovano izvorno planirano vrijeme dolaska;”.

3. Na stranici 23., u članku 2. točki (j)

*umjesto:*

„... , osim u slučajevima kada postoje opravdani temelji da im se ukrcaj uskrati,... ;”

*treba stajati:*

„... , osim u slučajevima kada postoje opravdani razlozi da im se ukrcaj uskrati,... ;”.

4. Na stranici 23., u članku 3. stavku 2. točki (a) prvoj alineji

*umjesto:*

„– kako je navedeno u putnoj karti (uključujući i elektronički način) od strane... ;”

*treba stajati:*

„– kako je navedeno i u vrijeme koje je navedeno unaprijed i u pisanom obliku (uključujući i elektronički način) od strane... ;”.

5. Na stranici 24., u članku 5. stavku 1. točki (c) podtočki ii.

*umjesto:*

„... i da stignu u mjesto odredišta unutar četiri sata od... ;”

*treba stajati:*

„... i da stignu na konačno odredište unutar četiri sata od... ;”.

6. Na stranici 24., u članku 5. stavku 1. točki (c) podtočki iii.

*umjesto:*

„... i da stignu u mjesto odredišta unutar dva sata od... ;”

*treba stajati:*

„... i da stignu na konačno odredište unutar dva sata od... ;”.

7. Na stranici 25., u članku 7. stavku 2. uvodnom dijelu

*umjesto:*

„... preusmjeravanje do njihovog mjesta odredišta zamjenskim letom, ... .”

*treba stajati:*

„... preusmjeravanje do njihova konačnog odredišta zamjenskim letom, ... .”.

8. Na stranici 26., u članku 13.

*umjesto:*

„... njegovo pravo da zatraži odštetu od bilo koje osobe, uključujući... .”

*treba stajati:*

„... njegovo pravo da zatraži regres od bilo koje osobe, uključujući... .”.

9. Na stranici 26., u članku 14. stavku 1.

*umjesto:*

„ ... , pitajte na šalteru za prijavu leta ili na ukrcajnim vratima... .”

*treba stajati:*

„... , pitajte na šalteru za prijavu za let ili na ukrcajnim vratima... .”.

10. Na stranici 26., u članku 14. stavku 2.

*umjesto:*

„ ... dužan je svakom putniku uručiti pisanu obavijest [...]. Isto tako, svakom putniku kojem let kasni najmanje dva sata, treba osigurati istu takvu obavijest.”

*treba stajati:*

„... dužan je svakom putniku dostaviti pisanu obavijest [...]. Isto tako, svakom putniku kojem let kasni najmanje dva sata dužan je dostaviti istu takvu obavijest.”.

11. Na stranici 26., u članku 15. stavku 2.

*umjesto:*

„2. Ako se, međutim, takva izuzeća ili restriktivna odredba [...], i zbog toga je prihvatio naknadu koja je niža od one [...] radi ostvarenja dodatne naknade.”

*treba stajati:*

„2. Ako se, međutim, takvo izuzeće ili restriktivna odredba [...], i zbog toga je prihvatio odštetu koja je niža od one [...] radi ostvarenja dodatne odštete.”

**LABOJUMS**

**Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 261/2004 (2004. gada 11. februāris), ar ko paredz kopīgus noteikumus par kompensāciju un atbalstu pasažieriem sakarā ar iekāpšanas atteikumu un lidojumu atcelšanu vai ilgu kavēšanos un ar ko atceļ Regulu (EEK) Nr. 295/91**

*("Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis" L 46, 2004. gada 17. februāris)*

15. lappusē 14. panta 2. punktā

*tekstu:*

"2. Apkalpojošais gaisa pārvadātājs, kas atsaka iekāpšanu vai atceļ lidojumu, katram skartajam pasažierim izsniedz rakstveida paziņojumu, kurā izklāstīti noteikumi par kompensāciju un atbalstu saskaņā ar šo regulu. Arī visiem pasažieriem, kuru lidojumi aizkavējas vismaz divas stundas, izsniedz tādu pašu paziņojumu. Minētajiem pasažieriem sniedz arī 16. pantā minētās valsts pilnvarotās iestādes kontaktinformāciju rakstveidā."

*lasīt šādi:*

"2. Apkalpojošais gaisa pārvadātājs, kas atsaka iekāpšanu vai atceļ lidojumu, katram skartajam pasažierim sniedz rakstveida paziņojumu, kurā izklāstīti noteikumi par kompensāciju un atbalstu saskaņā ar šo regulu. Arī visiem pasažieriem, kuru lidojumi aizkavējas vismaz divas stundas, sniedz tādu pašu paziņojumu. Minētajiem pasažieriem sniedz arī 16. pantā minētās valsts pilnvarotās iestādes kontaktinformāciju rakstveidā."

## HELYESBÍTÉS

**a visszautasított beszállás és légijáratok törlése vagy hosszú késése esetén az utasoknak nyújtandó kártalanítás és segítség közös szabályainak megállapításáról, és a 295/91/EGK rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2004. február 11-i 261/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelethez**

*(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 46., 2004. február 17.)*

*(Magyar nyelvű különkiadás, 07. fejezet, 008. kötet, 10. o.)*

1. A 10. oldalon, a (8) preambulumbekkezdés

*szövege:*

„(8) E rendelet nem korlátozza az üzemeltető légi fuvarozó jogát arra, hogy – harmadik feleket is beleértve – kártalanítást követeljen bármely személytől az alkalmazandó joggal összhangban.”,

*helyesen:*

„(8) E rendelet nem korlátozza az üzemeltető légi fuvarozó jogát arra, hogy – harmadik feleket is beleértve – kártérítést követeljen bármely személytől az alkalmazandó joggal összhangban.”.

2. A 13. oldalon, az 5. cikk (3) bekezdésének

*a szövege:*

„(3) Az üzemeltető légi fuvarozó nem köteles kártérítést fizetni a 7. cikk szerint, ha bizonyítani tudja, hogy a járat törlését olyan rendkívüli körülmények okozták, amelyeket minden ésszerű intézkedés ellenére sem lehetett volna elkerülni.”,

*helyesen:*

„(3) Az üzemeltető légi fuvarozó nem köteles kártalanítást fizetni a 7. cikk szerint, ha bizonyítani tudja, hogy a járat törlését olyan rendkívüli körülmények okozták, amelyeket minden ésszerű intézkedés ellenére sem lehetett volna elkerülni.”.



3. A 14. oldalon, a 7. cikk (1) bekezdésében

*a következő szövegrész:*

„(1) E cikkre való hivatkozáskor az utasok az alábbi összegű kártérítést kapják:”

*helyesen:*

„(1) E cikkre való hivatkozáskor az utasok az alábbi összegű kártalanítást kapják:”.

4. A 15. oldalon, a 13. cikkben

*a következő szövegrész:*

„E rendelet különösen nem korlátozza az üzemeltető légitársaságoknak azt a jogát, hogy visszatérítést kérjen egy utazásszervezőtől vagy más olyan személytől, akivel az üzemeltető légitársaság szerződéses jogviszonyban áll. Hasonlóképpen e rendelet rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy korlátoznák az üzemeltető légitársasággal szerződéses jogviszonyban levő utazásszervező vagy – az utas kivételével – harmadik fél jogát arra, hogy visszatérítést vagy kártalanítást kérjen az üzemeltető légitársaságtól az alkalmazandó vonatkozó törvények szerint.”

*helyesen:*

„E rendelet különösen nem korlátozza az üzemeltető légitársaságnak azt a jogát, hogy visszatérítést kérjen egy utazásszervezőtől vagy más olyan személytől, akivel az üzemeltető légitársaság szerződéses jogviszonyban áll. Hasonlóképpen e rendelet rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy korlátoznák az üzemeltető légitársasággal szerződéses jogviszonyban levő utazásszervező vagy – az utas kivételével – harmadik fél jogát arra, hogy visszatérítést vagy kártérítést kérjen az üzemeltető légitársaságtól az alkalmazandó vonatkozó törvények szerint.”

5. A 15. oldalon, a 14. cikk (2) bekezdésében

*a következő szövegrész:*

„(2) A beszállást visszautasító vagy egy járatot törülő üzemeltető légitársaság minden érintett utasnak átad egy írásbeli tájékoztatást, amely e rendelettel összhangban meghatározza a kártalanítás és segítségnyújtás szabályait. A légitársaság ezen kívül hasonló tájékoztatást ad át minden, legalább két órás késéssel érintett utasnak.”,

*helyesen:*

„(2) A beszállást visszautasító vagy egy járatot törülő üzemeltető légitársaság minden érintett utasnak eljuttat egy írásbeli tájékoztatást, amely e rendelettel összhangban meghatározza a kártalanítás és segítségnyújtás szabályait. A légitársaság ezen kívül egyenértékű tájékoztatást juttat el minden, legalább két órás késéssel érintett utasnak.”.

**SPROSTOWANIE**

**do rozporządzenia (WE) nr 261/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 11 lutego 2004 r. ustanawiającego wspólne zasady odszkodowania i pomocy dla pasażerów w przypadku odmowy przyjęcia na pokład albo odwołania lub dużego opóźnienia lotów, uchylającego rozporządzenie (EWG) nr 295/91**

*(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 46 z dnia 17 lutego 2004 r.)*

*(Polskie wydanie specjalne, rozdział 7, tom 008, s. 10)*

Strona 15, art. 14 ust. 2

*zamiast:*

„2. Obsługujący przewoźnik lotniczy, który odmawia przyjęcia na pokład lub odwołuje lot wręcza każdemu pasażerowi, którego to dotyczy pisemną informację o przepisach na temat odszkodowania i pomocy zgodnie z niniejszym rozporządzeniem. Wręcza również odpowiednią informację każdemu pasażerowi dotkniętemu opóźnieniem o co najmniej dwie godziny. Pasażer otrzymuje również pisemną informację o sposobach skontaktowania się z wyznaczonym organem krajowym, o którym mowa w art. 16.”

*powinno być:*

„2. Obsługujący przewoźnik lotniczy, który odmawia przyjęcia na pokład lub odwołuje lot, zapewnia każdemu pasażerowi, którego to dotyczy, pisemną informację o przepisach na temat odszkodowania i pomocy zgodnie z niniejszym rozporządzeniem. Zapewnia on również odpowiednią informację każdemu pasażerowi dotkniętemu opóźnieniem o co najmniej dwie godziny. Pasażer otrzymuje również pisemną informację o sposobach skontaktowania się z wyznaczonym organem krajowym, o którym mowa w art. 16.”.

## RETIFICAÇÃO

**do Regulamento (CE) n.º 261/2004 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 11 de fevereiro de 2004, que estabelece regras comuns para a indemnização e a assistência aos passageiros dos transportes aéreos em caso de recusa de embarque e de cancelamento ou atraso considerável dos voos e que revoga o Regulamento (CEE) n.º 295/91**

*(Jornal Oficial da União Europeia L 46 de 17 de fevereiro de 2004)*

Na página 6, artigo 14.º, n.º 2:

*onde se lê:*

"2. A transportadora aérea operadora que recusar o embarque ou cancelar um voo deve distribuir a cada passageiro afetado um impresso com as regras de indemnização e de assistência consonantes com o presente regulamento. Deve igualmente distribuir um impresso equivalente a cada passageiro afetado por um atraso de, pelo menos, duas horas. Os elementos de contacto com o organismo nacional designado a que se refere o artigo 16.º também devem ser facultados ao passageiro em impresso.",

*leia-se:*

"2. A transportadora aérea operadora que recusar o embarque ou cancelar um voo deve distribuir a cada passageiro afetado uma comunicação escrita com as regras de indemnização e de assistência consonantes com o presente regulamento. Deve igualmente distribuir uma comunicação escrita equivalente a cada passageiro afetado por um atraso de, pelo menos, duas horas. Os elementos de contacto com o organismo nacional designado a que se refere o artigo 16.º também devem ser facultados ao passageiro por comunicação escrita".

**POPRAVEK**

**Uredbe (ES) št. 261/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. februarja 2004 o določitvi skupnih pravil glede odškodnine in pomoči potnikom v primerih zavrnitve vkrcanja, odpovedi ali velike zamude letov ter o razveljavitvi Uredbe (EGS) št. 295/91  
(Besedilo velja za EGP)**

*(Uradni list Evropske unije L 46 z dne 17. februarja 2004)*

*(Slovenska posebna izdaja, Poglavje 7, Zvezek 8, str. 10)*

Stran 15, člen 13:

*besedilo:*

„Člen 13

Pravica do nadomestila

Kadar dejanski letalski prevoznik plača odškodnino ali izpolni druge obveznosti, ki so mu naložene na podlagi te uredbe, se nobena določba te uredbe ne sme razlagati kot omejevalna za njegovo pravico, da zahteva odškodnino od vsake osebe, vključno tretjih oseb, v skladu z veljavno zakonodajo. Zlasti ta uredba nikakor ne omejuje pravico dejanskega letalskega prevoznika, da zahteva povračilo stroškov od organizatorja potovanja ali druge osebe, s katero ima dejanski letalski prevoznik sklenjeno pogodbo. Prav tako se nobena določba te uredbe ne sme razlagati kot omejevalna za pravico organizatorja potovanja ali tretje osebe, razen potnika, s katerimi je dejanski letalski prevoznik sklenil pogodbo, da zahteva povračilo stroškov ali odškodnino od dejanskega letalskega prevoznika v skladu z veljavnimi zakoni. [...]“,

*se glasi:*

„Člen 13

Pravica do povračila

Kadar dejanski letalski prevoznik plača odškodnino ali izpolni druge obveznosti, ki so mu naložene na podlagi te uredbe, se nobena določba te uredbe ne sme razlagati kot omejevalna za njegovo pravico, da zahteva povračilo od vsake osebe, vključno tretjih oseb, v skladu z veljavno zakonodajo. Zlasti ta uredba nikakor ne omejuje pravice dejanskega letalskega prevoznika, da zahteva povračilo od organizatorja potovanja ali druge osebe, s katero ima dejanski letalski prevoznik sklenjeno pogodbo. Prav tako se nobena določba te uredbe ne sme razlagati kot omejevalna za pravico organizatorja potovanja ali tretje osebe, razen potnika, s katerimi je dejanski letalski prevoznik sklenil pogodbo, da zahteva povračilo od dejanskega letalskega prevoznika v skladu z veljavnimi zakoni. [...]“.

---